

Leichte Sprache, Übersetzungen – Gubler

Bühlstrasse 24, CH-8707 Uetikon am See

ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN (AGB)

Stand 7. März 2016

1. Geltungsbereich

Die AGB gelten für alle Dienstleistungen, Sachlieferungen und Angebote von „Leichte Sprache, Übersetzungen – Gubler“ (nachstehend „Leichte Sprache“). Sie regeln die Rechte und Pflichten zwischen Leichte Sprache und Kunden sowie anderen Geschäftspartnern und sind ein integrierender Bestandteil der Vertragsbeziehung.

Die AGB gelten ausschliesslich. Entgegenstehende Geschäftsbedingungen des Kunden werden auch ohne ausdrücklichen Widerspruch – selbst im Falle der Leistungserbringung – nicht Vertragsbestandteil.

Leichte Sprache ist Mitglied im capito-Netzwerk.

2. Leistung

Leichte Sprache verpflichtet sich, bei der Ausführung des Auftrages in sorgfältiger Weise vorzugehen.

3. Änderungen

Leichte Sprache behält sich vor, bei kurzfristigen Änderungen, die nicht in ihrem Einflussbereich liegen, ihre Leistungen zu ändern.

4. Vertragsverhältnis

Leichte Sprache unterbreitet dem Kunden eine Offerte. Der Auftrag kommt mit Annahme der Offerte durch den Kunden zu Stande.

Ein Auftrag kann Leichte Sprache durch den Kunden auch mündlich oder schriftlich ohne vorangehende Offerte erteilt werden.

5. Offertkosten

Eine erste, allgemeine Offerte erfolgt kostenlos. Wünscht der Kunde eine zweite, detailliertere Offerte und wird danach kein Auftrag erteilt, ist Leichte Sprache

berechtigt, vom Kunden für den Aufwand im Zusammenhang mit der Erstellung der zweiten und allfällig weiterer Offerten eine Entschädigung nach Aufwand inkl. Kosten zu fordern.

6. Offertgültigkeit

Die Offerte ist 30 Tage nach Erstellung gültig.

Vom Kunden nach Annahme der Offerte gewünschte Minderleistungen führen nicht zu einer Preisreduktion.

Leichte Sprache ist berechtigt, kundenseitig oder anderweitig nicht durch Leichte Sprache verursachte Mehrkosten nach Aufwand inkl. Kosten in Rechnung zu stellen.

7. Teilnehmerzahl bei Ausbildungen / Veranstaltungen

Änderungen der Teilnehmerzahl sind Leichte Sprache spätestens sieben Kalendertage vor dem Anlass schriftlich mitzuteilen.

Werden unabhängig vom Zeitpunkt mehr Teilnehmer gemeldet, werden die Aufwendungen und Kosten entsprechend höher verrechnet.

Werden weniger Teilnehmer fristgerecht gemeldet, werden die Aufwendung und Kosten entsprechend reduziert. Wird die Reduktion der Teilnehmer nicht rechtzeitig mitgeteilt, werden die Aufwendungen und Kosten gestützt auf die ursprünglich gemeldete Teilnehmerzahl in Rechnung gestellt.

8. Annullierungen

Leichte Sprache behält sich vor, ein Ausbildungsangebot aus wichtigem Grund zu verschieben oder abzusagen. Der Kunde wird in diesem Fall sofort benachrichtigt und bereits entrichtete Zahlungen werden vollständig zurückerstattet.

Werden erteilte Aufträge seitens des Kunden annulliert, werden dem Kunden die bis zum Zeitpunkt der Annullierung erbrachten Aufwände (Zeitaufwand nach Stundenhonorar) und Kosten in Rechnung gestellt.

Bei Annullierung eines Auftrags für Ausbildung oder Veranstaltungen werden in Rechnung gestellt:

bis 40 Tage vor dem Anlass	entstandene Aufwendungen und Kosten
39-40 Tage vor dem Anlass	30% des Offertbetrags
29-14 Tage vor dem Anlass	45% des Offertbetrags
13-0 Tage vor dem Anlass	100% des Offertbetrags

9. Zahlungsbedingungen

Die Rechnungsstellung erfolgt grundsätzlich nach Erbringung der Leistung. Die Zahlungsfrist beträgt 30 Tage.

Bei Ausbildungsleistungen / Veranstaltungen ist die Hälfte des offerierten Betrags vor Leistungserbringung zu bezahlen.

Nach Ermessen von Leichte Sprache können jederzeit Akontozahlungen verlangt werden.

10. Urheberrecht und geistiges Eigentum

Der Kunde anerkennt ausdrücklich das geistige Eigentum, insbesondere das Urheberrecht, von Leichte Sprache an allen im Rahmen der Zusammenarbeit von Leichte Sprache geschaffenen Unterlagen, Bilder, Layouts, Texten, Übersetzungen, Präsentationen, Dateien, Konzepte, Ausbildungsgängen etc. unabhängig ihrer Form (nachstehend „Unterlagen“). Dies gilt unabhängig davon, ob eine definitive Auftragserteilung erfolgt oder, ob es sich um Offerten bzw. Vorschläge handelt. Mit der Bezahlung erfolgt keine automatische Übertragung des Urheberrechts.

Ohne das ausdrückliche Einverständnis von Leichte Sprache dürfen keinerlei Unterlagen weiterverwendet oder Dritten zugänglich gemacht werden.

Umfasst der Auftrag die weitere Verwendung durch den Kunden, hat der Kunde im Impressum oder an geeigneter Stelle den Vermerk **Leichte Sprache, Übersetzungen – Gubler, Schweiz** aufzunehmen.

11. Haftung

Bei Übersetzungsarbeiten haftet Leichte Sprache nicht für die Inhalte der vom Kunden gelieferten Ausgangsmaterialien.

Bei Ausbildungen / Veranstaltungen ist die Haftung für Personen-, Sach- und Vermögensschäden ausgeschlossen.

12. Prüfungspflicht

Der Kunde hat vor definitiver Auftragserledigung die Unterlagen auf Fehler zu überprüfen und das Gut-zum-Druck und allfällige Korrekturen termingerecht an Leichte Sprache zu retournieren. Leichte Sprache haftet nicht für Fehler, die übersehen wurden.

Leistungen von Leichte Sprache sind bei Empfang zu prüfen und Beanstandungen sind innerhalb von sieben Kalendertagen zu melden, ansonsten die Leistung als angenommen gilt.

13. Gütesiegel

Kunden dürfen das beauftragte Informations-Produkt mit einem Leicht Lesen-Gütesiegel kennzeichnen, sofern sie dafür ein Produkt-Zertifikat von capito erhalten haben. Eine nachträgliche Veränderung des Informations-Produkts führt zur Ungültigkeit des Zertifikats. Ein Leicht Lesen-Gütesiegel darf dann nur nach erneuter Zertifizierung verwendet werden. Der Zertifizierungsprozess ist im TÜV-zertifizierten capito Qualitätsstandard beschrieben.

14. Datenschutz

Der Kunde ist damit einverstanden, dass personenbezogene Daten von Leichte Sprache gespeichert und für den Zweck der Auftragsabwicklung bearbeitet werden. Der Kunde sichert zu, dass er diese Daten rechtmässig erhalten und Leichte Sprache weitergegeben hat. Im Widerhandlungsfalle hält der Kunden Leichte Sprache vollumfänglich schadlos bei Drittansprüche (inkl. Rechtsverfolgungskosten).

15. Anwendbares Recht und Gerichtsstand

Es ist ausschliesslich schweizerisches Recht (inkl. schweizerische Kollisionsnormen) anwendbar.

Gerichtsstand für die Beurteilung aller Streitigkeiten ist am Sitz von Leichte Sprache. Leichte Sprache ist zudem berechtigt, den Kunden an einem anderen zuständigen Gericht oder an jeder anderen zuständigen Amtsstelle zu belangen.